

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI KOREI
O WSPÓŁPRACY NAUKOWO-TECHNICZNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Korei (dalej nazywane "Umawiające się Strony")

Mając na względzie przyjazne stosunki istniejące między obu państwami,

Uznając wartość nauki i techniki w rozwoju ich gospodarek narodowych,

Pragnąc umocnić i rozwinąć współpracę naukowo-techniczną na zasadach równości i obopólnych korzyści,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać zgodnie z ich wewnętrznym prawodawstwem, współpracę między obu krajami w dziedzinie nauki i techniki na zasadach równości i obopólnych korzyści.

ARTYKUŁ 2

Współpraca, wynikająca z niniejszej Umowy, może obejmować następujące formy:

- a/ Wspólne prace badawcze, rozwojowe i projektowe wraz z wymianą ich wyników, jak również wymianę naukowców, specjalistów i personelu technicznego;
- b/ Wspólne konferencje, sympozja, kursy, warsztaty, wystawy oraz inne spotkania o charakterze naukowo-technicznym;
- c/ Wymianę informacji naukowej i technicznej oraz wymianę dokumentacji;

d/ Wspólne wykorzystywanie ośrodków badawczych i aparatury naukowej;

e/ Inne formy współpracy naukowo-technicznej, które mogą być wzajemnie uzgodnione.

ARTYKUŁ 3

1. W celu wsparcia współpracy naukowo-technicznej, Umawiające się Strony będą zachęcać, zgodnie z zainteresowaniem, do zawierania porozumień między ich agencjami państwowymi, instytutami naukowo-badawczymi, uniwersytetami i innymi odpowiednimi instytucjami (dalej nazywanymi "Instytucjami"). Takie porozumienia będą zawierane zgodnie z prawodawstwem w obu krajach.
2. Porozumienia, o których mowa w Artykule 3.1, określają w szczególności:
 - a/ Przedmiot i zakres współpracy, jak również określenie współpracujących Instytucji, odpowiedzialnych za jej wykonanie;
 - b/ Wykorzystanie wyników wspólnych prac badawczych i rozwojowych;
 - c/ Finansowanie współpracy, zgodnie z zasadami zawartymi w Artykule 5 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

1. W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają Komisję Mieszaną złożoną z przedstawicieli desygnowanych przez oba Rządy.
2. Do zadań Komisji Mieszanej należy:

- a/ Stwarzanie dogodnych warunków dla realizacji niniejszej Umowy;
- b/ Określanie dziedzin współpracy;
- c/ Ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów;
- d/ Wymiana poglądów w innych kwestiach odnoszących się do niniejszej Umowy.

3. Komisja Mieszana będzie odbywać swoje spotkania raz na dwa lata, o ile inaczej nie zostanie uzgodnione, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Korei w dogodnych terminach wzajemnie uzgadnianych na drodze dyplomatycznej.

ARTYKUŁ 5

1. Koszty związane z wymianą ekspertów, naukowców lub innych specjalistów będą pokrywane w następujący sposób: Instytucje delegujące jednej z Umawiających się Stron pokrywają koszty biletu lotniczego w obie strony między stolicami obydwu krajów, a Instytucje przyjmujące drugiej Strony całkowite koszty pobytu oraz podróże wewnątrz kraju.
2. W innych przypadkach niż te, które zostały wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu, wszystkie koszty dotyczące realizacji współpracy wynikającej z niniejszej Umowy, będą ponoszone w równych częściach przez współpracujące Instytucje Umawiających się Stron, zgodnie z posiadanymi środkami.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony będą dokładać starań, aby wyniki współpracy naukowej i technicznej były wykorzystywane w ich dwustronnej współpracy gospodarczej i handlowej.

ARTYKUŁ 7

1. Informacja naukowo-techniczna, pochodząca z realizacji współpracy wynikającej z niniejszej Umowy, inna niż nie ujawniona z powodów handlowych lub przemysłowych, może być udostępniona, o ile nie zostało to inaczej uzgodnione w formie zapisu w porozumieniach, o których mowa w Artykule 3, światowej społeczności naukowej za pośrednictwem zwyczajowych kanałów, zgodnie z prawem ochrony własności intelektualnej, a także przepisami oraz praktyką współpracujących Instytucji.
2. Naukowcy, eksperci techniczni oraz instytucje z krajów trzecich lub międzynarodowe organizacje mogą być zapraszane, po wyrażeniu zgody obydwu Umawiających się Stron, do udziału w pracach nad projektami i programami realizowanymi w ramach niniejszej Umowy. Koszt takiego uczestnictwa powinien być poniesiony z reguły przez trzecią stronę, o ile obie strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej, w zależności od posiadanych środków finansowych.

ARTYKUŁ 8

Niniejsza Umowa nie narusza ważności lub realizacji zobowiązań, wynikających z innych międzynarodowych traktatów lub umów zawartych przez każdą z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 9

Spory interpretacyjne oraz dotyczące realizacji Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

ARTYKUŁ 10

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, kiedy Umawiające się Strony dokonają notyfikacji na drodze dyplomatycznej, że zostały spełnione wszystkie niezbędne wymogi prawne.

2. Niniejsza Umowa obowiązuje na okres dziesięciu lat i jest automatycznie przedłużana, o ile jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Strony w formie pisemnej, z wyprzedzeniem sześciu miesięcy, o zamiarze wypowiedzenia Umowy.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą. Jakakolwiek zmiana lub wygaśnięcie tej Umowy nie będzie utrudnieniem dla realizacji praw i zobowiązań wynikających lub powstałych w trakcie realizacji niniejszej Umowy przed terminem jej zmiany i wygaśnięcia.

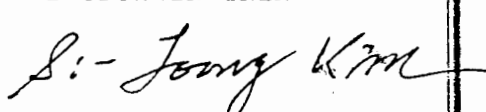
Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Seulu* w dniu *29 czerwca 1993 roku*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA


RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Z UPOWAŻNIENIA


RZĄDU REPUBLIKI KOREI